

Fab ki matje an kreyol : francois marbot (matinik, 1844), paul baudot (gwadloup, 1860) epi georges sylvain (ayiti, 1901)

Raphaël Confiant

BAYALE

Fab sé an **kanman** (genre) literè ki trapé anpil siksé adan sé péyi kréyolopal-la dépi mitan 19è siek-la. Nou pé di ki dépi François Marbot, an Bétjé Matinik an 1844, pou rivé jik Monchoachi, an matjè jòdi-jou, ki pibliyé liv li nan sé lanné 80 ventjem siek-la, ni anlo moun ki sèvi fab pou ékri kréyol. Poutji fab-la trapé otan siksé ? Ki valè literè sé fab an kréyol-la ni ? Es yo ka vouvè chimen ba an véritab literati **kréyolopal** (créolophone), sé kèsion nou ké pozé kò-nou.

Men avan nou rivé la, fok nou di dé mo kat pawol asou sitiyasion istorik èk kiltirel sé koloni fwansé l'Anmèrik-la kivédi Sen-Domeng, Gwadloup, Matinik épi la Guiyàn. Man ja di zot ki lè an moun ka matjé an teks an kréyòl sé davwè i desidé fè'y, sé pa an jes ki natirel pis moun-tala pa janmen apwann ékri kréyol lékòl. Kivédi lè dé Bétjé kon Marbot oben Baudot ka sèvi kréyol pasé yo sèvi fwansé, atitid yo ni an **védi** (signification) éti fok nou chaché dékouvè.

I SITIYASION SE KOLONI FWANSE-A NAN 19è SIEK-LA

Konmwa labolisyon **ladjoukann** (esclavage) fèt an 1848 kivédi près an bonmitan 19è siek-la, sé pa an fasilite di di ki nou pé koupé siek-tala an dé môso. Zot ka chonjé, lè nou katjilé lot kou-a anlè sé pwoklamasyon Napoléyon an, ki abo la Fwans té chaché konvenk neg lé Zantiy ek la Guiyàn ki i pa té lé rimété ladjoukann doubout __ sé dayè pou sa Napoléyon siyen pwoklamasyon ki té matjé an kréyol __ sé neg-la, atè Sen-Domeng ek Gwadloup té rifizé soumet kò-yo ek yo goumen san-manman kont sé kolonizatè-a. Erez-di-bonnè, Sen-Domeng, abo sé Fwansé-a rivé pwan lespri Tousen-Louvèti, Désalin, Pétion ek dot **met-a-manyok** (chef) révolision-an, érisi **dépotjolé** (détruire) larmé fwansé-a ek lè 1 janvié 1804 yo mété doubout primié léta neg asou latè, primié républik lépok modèn davwè an tan lontan, té za ni léta neg pa koté l'Ejip. Malérezman, Gwadloup èk la Guiyàn sé fwansé-a rivé genyen ek yo krazé **gawoulé** (révolte) sé **djouk**-la (esclave). Yo viré mété ladjoukann an manniè pi red ankò ki avan **Ranboulzay** (Révolution) fwansé 1789 la té aboli'y. Man ka fè zot chonjé ki tout tan ranboulzay fwansé-a té ka woulé, Matinik té **anba lopsion** (sous la

domination) l'Anglité. Lamenn lè yo wè Ranboulzay-la pété an Fwans, ki yo **déchalboré** (décapiter) Lwi 16, sé Bétjé kouri mansé sé Anglé-a soukou abo sé Anglé-a té lènmi la Fwans nan lépok-tala.

Kidonk Napoléyon rimété ladjoukann adan sé péyi nou an men **krey sosyal** (groupe) bétjé-a té pèdi konfians adan pouvwè la Métwopol-la. Yo té sav ki an Fwans té ni boug ki té kont sistem ladjoukann-lan é ki sé boug-tala té érisi dérayé sistem-tala an primié kou. Kifè krey sé Bétjé-a ripliyé kô'y anlè'y, asou pwop valè'y, asou pwop manniè viv li é nou pé di ki zafè ékri an kréyol la té an manniè pou yo di montré diférans-yo épi sé Blan-Fwans-lan, di matjé diférans-yo pis sé liv kréyol yo a, pèsonn pa té ké pé li yo an Fwans. Kidonk sé Bétjé ki té ka ékri an kréyol ba dot Bétjé ek ba Milat ek Neg tou ki té apwann li. Sé liv fab kréyol-tala ka montré nou an primié fidji lakréyolité ki sé an fidji blan, an kréyolité esklavajis, réyaksionnè. Dayè, an argiman sé Bétjé-a té ka sèvi anlo pou **dékoutwolé** (contredire) sé abolisionis-la, sé di yo kon sa ki yo pa té konnet an patat di sitiyasyon lé Zantiy, di manniè viv kréyol la, kidonk simié yo té otjipé di zafè an Fwans yo olyé **migannen** (se mêler) adan bagay ki pa té ka gadé yo.

Adan Charte culturelle créole (1982) ki **krey wouchach** (groupe de recherches) GEREC la mété déwò, yo ka espitjé nou ki manniè sé Bétjé-a toujou fè siyak, fè kòsiè, épi lang ek kilti kréyol la. Zot ka chonjé ki, oprèmié-koumansman, ant 1625 èk 1670-80, sé kolon blan-an té blijé viv kantékant épi sé Karayib-la ek sé Neg-la, èk ki jan **migannay** (mélange) tala pwodui lang ek kilti kréyol la. Men lè 1685 pwan, ki sik kann-lan koumansé rapòté, yo pwan an teks Iwa, « Le Code Noir », ki ka matjé diférans yo épi sé neg-la ek yo koumansé di ki yo sé Fwansé. Apré sa, lè yo wè sé Fwansé-a aboli ladjoukann an 1793, yo koumansé ripliyé anlè kò-yo é abo Napoléyon rimété ladjoukann, konfians-yo adan Lafwans té **déchèpiyé** (effriter). Itilizasyon kréyol-la, man ka viré di'y, sé té an manniè pou yo montré ki yo té ped konfians. Charte (1982 : 15) GEREC la ka di kon sa :

*« ...il est intéressant de noter que, précisément, au moment où les classes moyennes, dans une alliance avec les démocrates et les libéraux de la Métropole, renient le créole pour se précipiter vers une consommation effrénée des valeurs culturelles liées à la possession de la langue française, on assiste, chez les Békés, à une **réinstallation** psychologique dans le créole. »*

II POUTJI SE KANMAN FAB-LA YO SEVI ?

Man ka raplé zot ki, nan lespri sé Bétjé-a, kréyol-la sé pa té an lang doubout anlè pwa kò'y men an kalté patwa, an plis di sa an patwa neg. Yo té bliyé ki **gangan** (ancêtre) yo té mété grenn sel yo adan kannari-a pou pèmet lang ek kilti kréyol la **tijé** (jaillir) déwò. An plis di sa, kréyol pa té an lang matjé, i pa té ni tradision lékriti ek sé Bétjé-a, sel model yo té konnet, sé té model fwansé-a. Sa ka espitjé poutji yo pa chaché an kanman litère orijinal, natif-natal, pou ékri sé

teks an kréyol yo a. Dayè, sel manniè yo té ké pé dékouvè tje kanman litère orijinal, sé si yo té **pwofondé** (se plonger) adan mes ek labitid sé neg-la, bagay yo pa té pé fè pis neg té djouk, neg té moun ki té konsidéré kon bet.

Kifè sé Bétjé-a chaché an kanman litère éwopéyen ki té, nan lespri-yo, pli kolé épi pawol-palé é yo désidé chwézi fab-la. Pou tout bon, lè ou ka gadé an fab, ou pé konpwann ki, dabò-pou-yonn, sé an ti poézi ba timanmay, ki sé pa an bagay sérié, sé pa an bagay ki red. Dayè, sé lè ou timanmay lékol, yo ka apwann ou fab Esope oben fab Lafontaine.

2.1 KI MOUN SE FABILIS BETJE-A TE YE ?

François Marbot, ki sé primié **matjè** (écrivain) antiyé ki vréyé douvan zafè ékri fab an kréyol-la adan an liv yo ka kriyé Les Bambous, Fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur (1946). Marbot pa té an Bétjé ki té ni tè, ki té ka planté kann. Sé té an majistra kivedi pou lépok-la an kalté **gran-grek** (intellectuel). Misié té fonksionnè la Fwans ek sa té an bagay ki té ra toubannman adan krey sé Bétjé-a nan lépok-tala pis pres tout sé fonksionnè-a té Bétjé-Fwans. An plis di sa, Marbot sé an boug ki vréyagé an déwò Matinik, ki té chef Ladwàn la Réyinion (dayè sé la lanmô baré'y èk yo téré'y). Kivedi Marbot té ni an nivo kilti, ki jiridik ki litère, pli wo pasé konpè Bétjé'y ek i té pé jwé wol **met-a-pawol** (porte-parole) krey sosial bétjé-a. I té pé, adan sé fab li a, esprimen **fonn-tjè** (sentiment) ek **larel-lidé** (idéologie) sé Bétjé-a toupannan i té an moun ki té ni chaj fè aplitjé lalwa sé Bétjé-Fwans-lan. An final di kont, nou pé di ki Marbot té an boug ki té ka viv an **lalinman** (frontière) dé mond : mond bétjé kréyôl-la ek mond bétjé-Fwans-la.

Kantapou Paul Baudot, ki sé an Bétjé Gwadeloup, ek ki matjé fab li titak pli ta ki Marbot, pa koté sé lanné 1860, adan an liv yo ka kriyé Oeuvres créoles, sé pa an Bétjé ka viv di travay latè non pli, sé pa an propriyète bitasion. I té notè adan lavil Bastè ki, an lépok-tala, té pi gran, vil Gwadeloup. Men, man ka fè zot chonjé ki krey bétjé gwadeloupéyen-an diféran di ta Matinik la pou pliziè rézon. Dabò-pou- yonn, pouvwè fwansé-a toujou fè préférans ba Bétjé Matinik, apré, Révolision fwansé-a dékalé sé Bétjé gwadeloupéyen-an pis yo déchalboré anlo adan yo oben yo té oblijé foutélikan di Gwadeloup pou sové lapo-yo. Kifè lè Napoléyon ridoubout ladjoukann, Bétjé Gwadeloup pa jen ritouvé fos yo té ni avan. Dayè, anlo bitasion yo, sé Bétjé matnitjé ki rachté yo ek yo trouvé kò-yo anba lopsion sé kouzen Matinik yo a. Kifè mantalité ek larel-lidé Bétjé Gwadeloup diféran di ta Matinik, i mwen red, i ni mwens méprizasion ba Milat épi Neg, ek sé poutji, lè ou ka fè an **siparézon** (comparaison) ant sé teks Marbot a ek sé teks Baudot a, nou ka dékouvè lamenn ki sé pa toutafetman menm lespri-a.

Kidonk, nou pé di ki, atravè sé liv Marbot ek Baudot a, sé an konsians bétjé ki ka tijé, sé fidji blan Lakréyolité ki ka paret, men krey Bétjé a pa janmen érisi ni sifizanman kouraj pou pran désizion **kaskod** (rompre) épi la Fwans kon Bétjé

Panyol èk Bétjé Pòtidjé fè adan lèrestan l'Anmèrik la. **Kontel** (par exemple), adan an péyi kon Kiba, nan 19è siek-la, ni an mouvman politik ek kiltirel ki paret, éti yo ka kriyé « El Criollismo » ek sé Bétjé Kiben ki téorizé'y. Larèl-lidé tala pèmet sé Tjiben-an, ki bétjé ni neg, goumen kont sé Panyol-la èk fouté yo déwò di péyi-a.

III TIT LIV FRANCOIS MARBOT A

Tit liv François Marbot-a ka ba nou anchay lesplikasion asou sé kèsion éti nou té pozé kô nou an okoumansman **montray** (cours) tala. Nou za di ki Marbot chwézi kanman litère fab-la davwè i té sav i té ka sèvi an zouti langistik oral ek fab-la kolé bô pawol palé. Ni tou zafè ki i té lé ba an mèsaj senp ek klè, an mèsaj ki neg té pé konpwann tou. Abo neg pa té sa li an 1846 pis yo té djouk, sé met bétjé-a té ni labitid sanblé yo délè pou li dé ti mòso Labib ba yo. Kidonk nou pé toutafètman konsivwè ki yonn-dé met li sé fab Marbot a ba sé djouk-yo a. Annou gadé tit liv-la pli opré : Les Bambous, fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur. Mo « *travesties* » a ka ritjenn atansyon nou lamenn ek nou pé konpwann li adan twa sans diféran :

__ Yonn, an sans sémantik : Marbot ka « travesti » sé fab La Fontaine la davwè si zot wè i ka prété istwè-yo, i ka **mofwazé** (modifier) an manière fondamental mèsaj-la éti yo ka pòté a. Adan fab La Fontaine la yo ka kriyé Le loup et le chien, fab ki nou ké **dékatyé** (analyser) pli douvan, nou ka wè ki la éti La Fontaine ka vréyé an mèsaj dinité ek libèté douvan, sé okontrè an mèsaj esklavajis Marbot ka chaché transmet.

__ Dé, an mèsaj langistik : Marbot ka « travesti » sé fab La Fontaine la an kréyol davwè sa pa posib « traduit » an vré lang kon fwansé adan an patwa, an lang dòm-déwò kon kréyol. Pou ou fè an **transbòday** (traduction), fok sé dé lang-lan menm wotè, fòk yo ni menm valè, menm **wototo** (prestige). Adan lespri Marbot, si zot wè, i té matjé « traduit » adan tit liv li a, sé akwèdi i té dérespekté lang fwansé-a.

__ Twa, an mèsaj litère : Marbot ka enskri sé fab-li a adan an tradision litère fwansé yo ka kriyé « le bouffon » oben « le travestissement », tradision ki an matjè kon Scarron ka riprèzanté toutafètman bien.

IV NARATE SE FAK KREYOLOPAL LA

Lè nou ka jété zyé anlè tit sé liv fab-la, nou ka wè ki naratè sé fab-la sé pa janmen matjè-a li-menm :

__ pou Marbot, sé an vié koumandè ki ka « travesti » sé fab-la.

__ Pou Georges Sylvain, éti tit liv li Fables de La Fontaine racontées par un montagnard haïtien, naratè-a sé an neg ka viv lamontay.

__ pou Baudot, naratè-a pa ka paret adan tit liv-la men i adan pliziè fab é sé Fondòk ki non'y, an boug komik, ki tanto labé tanto militè tanto nonm politik.

Adan an sèten sans, nou pé di ki davwè chak lè-a naratè sé fab-la sé dé neg, sé té an manniè pou sé fabilis bétjé-a di **lianné** (lier) teks-yo épi sé kont kréyol-la, épi **majolay**-la (oraliture). Si yo pa té fè sa, fab-yo té ké antré toubannman adan tradision sé fab éwopéyen an ki ka rimonté a an matjè la Gres an tan lontan yo té ka kriyé Esope. Men, adan menm balan-an, fok nou rikonnèt ki itilizasion an naratè ki sé an vié neg fonfonn lakanpay, té an manniè pou sé fabilis bétjé ek milat nou an di pwan an distans épi lang kréyol la ki, nan lépok-tala, pèsonn pa ka konsidéré kon an vré lang. Man bliyé di zot ki Sylvain, Ayisien-an, sé pa té an Blan davwè ranboulzay ayisien-an té fouté tout Blan an razié. Misié té an milat Pôtoprens men konpowtasion, larel-lidé'y ek fonn-tjè'y ka rapwoché'y toutafètman di ta sé Bétjé-nou an.

Dayè, sé matjè-tala pa pibliyé sé fab kréyol yo a yo yonn : yo toujou mété an transbòday fwansé kolé bò yo. Kifè, fab kréyol la touvé i ankadré ant dé teks fwansé, yonn ki sé teks natif-natal La Fontaine la, lot-la ki sé tradiksyon fab kréyol la. Ki pli bel kontel nou pé ni di dominasyon lang fwansé-a anlè lang kréyol la, di sa yo ka kriyé « diglosi litère a » ?

Adan pwochen montray-la, nou ké dékatiyé an fab Marbot ek an fab Baudot pou nou konpwann ekzaktiman a ki sa yo ka koresponn.